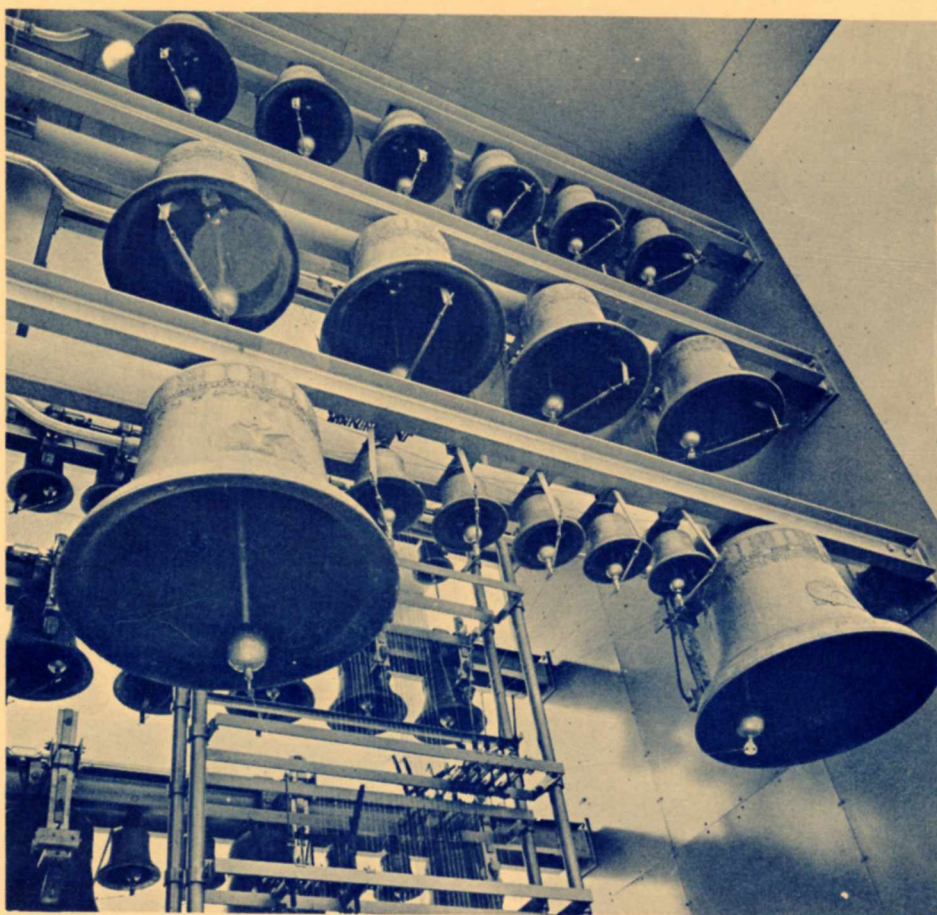




INSCRIPTIONS ON THE BELLS OF THE NETHERLANDS CARILLON

The Dutch Verses by

Ben van Eysselsteijn

THE FIRST BELL IS DEDICATED TO
THE ANTILLEAN ISLANDS

Islands over the ocean
Shining in the sun--
Your wishes, hope and wanting, Antilles,
Shall ring out in my voice.

THE SECOND BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF SOUTH HOLLAND

Shoulder to shoulder
In Union is strength.
We join hands
Working and praying.
Everybody must see:
We are with you, free America.

THE THIRD BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF NORTH HOLLAND

You brought deliverance
After the fearful dark
of hunger, pain and shame:
My bell
Tolls the gratitude
of free Holland.

THE FOURTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF OVERYSSEL

The Lion striding over the Yssel
Unites what was once divided
And binds us in holy understanding:
Unity is built on harmony.

THE FIFTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF GELDERLAND

Voice cast from fire and steel
Echo the old call:
Gelre! Gelre! With all our might
We shall defend our freedom

'Gelre' was the old call to arms
in this province.

THE SIXTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF NORTH BRABANT

From Duke John to our day
Brabant has taught us:
Freedom can be suppressed
But it will rise again.

North Brabant still remembers the glorious
reign of Duke John the First in the latter
half of the thirteenth century.

THE SEVENTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF GRONINGEN

Voice of town and country,
Sound through me--
Help from shores across the sea
Fought for your liberation.
For a world without shame
Free of fear and free of chains
We battle.

THE EIGHTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF UTRECHT

Tower of the grey bishopric
Which points towards heaven.
Thus pointing, hoping, we fought
To free the seat of Holland's unity.

Utrecht, which is an archbishopric, has
a famous cathedral, used in these lines
as a symbol. Utrecht is the seat of
Dutch provinces united in their battle
for independence against the King of
Spain.

THE NINTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF LIMBURG

High on the mountain, deep in the mine
Around the silent shrine of St. Servatius:
Limburg! I will be your voice.

A famous shrine to St. Servatius is
located in Limburg.

THE TENTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF FRIESLAND

Proud Friesland says:
Bear your fate in silence and in strength;
Be no one's master, no one's slave
And kneel for the Lord only.

THE ELEVENTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF ZEALAND

Enemy and water
Regretted it later:
The victor of today thinks himself a hero,
But tomorrow he is beaten himself.

Large parts of Zealand were flooded during
the war, both by enemy troops and as a result of
Allied bombing. After the liberation from the
Germans, the water was defeated too.

THE TWELFTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH PROVINCE OF DRENTHE

Once undergrowth, heath and shifting sands,
Now the provider of Dutch rye;
The miracle was wrought by Drenthe.

Until very recent times the province of
Drenthe was poor and barren. Modern
methods of fertilization and soil improve-
ment and much hard work, have made it into
a prosperous land of rye growers.

THE THIRTEENTH BELL IS DEDICATED TO
THE MINING INDUSTRY

I call, I am
The voice of those
Who wring warmth, light and prosperity
From the depth of the earth.

THE FOURTEENTH BELL IS DEDICATED TO
COMMERCE

Holland is built on commerce;
Look ahead; Do not be narrow-minded or small;
Be moderate:
Investment comes before profits.

THE FIFTEENTH BELL IS DEDICATED TO
INDUSTRY

Industrious people, now liberated;
Work, work always:
Dutch effort
Makes Holland strong.

THE SIXTEENTH BELL IS DEDICATED TO
THE MERCHANT MARINE

You who set your course between the stars and the waves,
Pray the Lord for protection and a favorable wind.

THE SEVENTEENTH BELL IS DEDICATED TO
FINANCE

If you own money, it obeys and follows you.
If money owns you: Obey it and it will swallow you.

THE EIGHTEENTH BELL IS DEDICATED TO
AVIATION

High bridge from nation to nation
Over seas, over clouds,
The engines
say it:
Holland is prepared
For new times.

THE NINETEENTH BELL IS DEDICATED TO
THE NAVY

From the days of Admiral De Ruyter to the present time:
--We still roam the seas as the lion the jungle.

De Ruyter, a seventeenth century admiral, is the most prominent name in Dutch naval history. The second line of the verse is a quotation from the Dutch poet Valerius.

THE TWENTIETH BELL IS DEDICATED TO
THE ARMY

If possible
Hoist the flag
In peace.
If it has to be
Do your work well
And resist bravely.

THE TWENTY-FIRST BELL IS DEDICATED TO
THE AIR FORCE

Higher than eagles be your flight
Swift rulers of clouds and sky;
Keep tyrants
From our borders.

THE TWENTY-SECOND BELL IS DEDICATED TO
THE CIVIL SERVANTS

Army of peace:
Civil servants:
The ship of State will have a safe course
As long as you support law and peace.

THE TWENTY-THIRD BELL IS DEDICATED TO
WOMEN'S ORGANIZATIONS

You who are strong and independent
And with understanding hearts:
Free women,
Help us to build
A better world in a new age.

THE TWENTY-FOURTH BELL IS DEDICATED TO
THE DUTCH VILLAGE OF ROOSTEREN

Thou who hath liberated us
And guided us miraculously
Through the battle
In anxious times,
Praise be to Thee in eternity.

The village of Roosteren in Limburg,
although in the front line, was saved
from destruction, and the evacuated
population returned to their homes
without loss.

THE TWENTY-FIFTH BELL IS DEDICATED TO
TRANSPORT

Time and distance vanish,
Mankind goes ever faster;
But if this does not bring us peace
It does not help us.

THE TWENTY-SIXTH BELL IS DEDICATED TO
THE MIDDLE-CLASS

Holland vanishes
If the middle-class languishes.
If it grows,
Then Holland blooms.

THE TWENTY-SEVENTH BELL IS DEDICATED
TO THE TRADES

Never, apprentices, is labor disgraceful or petty.
Watch the masters, follow their example.

THE TWENTY-EIGHTH BELL IS DEDICATED
TO THE FISHERMEN

Lakes and seas are their hunting grounds,
Fish is their game,
Clouds and waves are their spacious domain.

THE THIRTIETH BELL IS DEDICATED TO
THE FARMERS

They who resolutely sow the new seed,
Will reap a rich harvest, with the help of the Lord.

THE THIRTY-FIRST BELL IS DEDICATED
TO HORTICULTURE

You who feed the cities, listen to my praising voice,
Westland and Betuwe, gardens full of fruit.

'Westland' and 'De Betuwe' are the most prominent
horticultural centers.

THE THIRTY-SECOND BELL IS DEDICATED
TO THE ARTS

The breath of God is in their work and shows us,
How they create for us out of nothing.

THE THIRTY-THIRD BELL IS DEDICATED
TO THE SCIENCES

Torch, preserve your light; we pass you on;
Without you there is darkness; be our guide of light.

THE THIRTY-FOURTH BELL IS DEDICATED
TO EDUCATION

Make us share
In the truth,
Teach us earnestly
To understand life.

THE THIRTY-FIFTH BELL IS DEDICATED
TO THE COMMERCIAL ARTS

Beauty, adorn our life
By your nearness,
Stay with us
In everything.

THE THIRTY-SIXTH BELL IS DEDICATED
TO SPORT

The same purpose makes us a unity;
It is the game which unites us.

THE THIRTY-SEVENTH BELL IS DEDICATED
TO THE STUDENTS

The future works with both head and hands
For the common wealth of all free nations.

THE THIRTY-EIGHTH BELL
AND ALL FOLLOWING ONES
ARE DEDICATED TO YOUTH

We twelve are jubilant in swift and joyful tones;
The high voices of the youth of the Netherlands.

THE THIRTY-NINTH BELL

Out of nostalgia
A name was born.
We and Orange
Belong together.

A verse about Princess Margriet, daughter of Queen
Juliana of the House of Orange, who was born in
exile when the 'margrieten' (daisies) were blooming
in Holland.

THE FORTIETH BELL

Suffer less than we do,
Do better than we did:
Bring peace!

This verse is dedicated to all youth.

THE FORTY-FIRST BELL

Do like the bird of dawn:
Watch your time and your ground.

A verse to youth, inspired by the
emblem of the cock on this bell.

THE FORTY-SECOND BELL

Do not remain in dream,
Flower and seed;
You are the future,
The deeds.

A verse to youth, inspired by the
emblem of the rose on this bell.

THE FORTY-THIRD BELL

Posterity full of hope,
Spread your wings wide:
The world is waiting.

A verse to youth, inspired by the
emblem of a bird on this bell.

THE FORTY-FOURTH BELL

A free people:
A gay people.
A working people:
A strong people.

A verse to youth, inspired by the emblem
of a horse on this bell.

THE FORTY-FIFTH BELL

Both of these you will learn:
To blossom, and to defend yourself.

A verse to youth, inspired by the emblem
of the thistle on this bell.

THE FORTY-SIXTH BELL

Be like lambs in the pasture:
Playful, free and without cares.

A verse to small children, inspired by
the emblem of a lamb on this bell.

THE FORTY-SEVENTH BELL

Flower at the stream:
Enjoy your May;
Your autumn will come later.

A verse to small children, inspired by the
emblem of the iris on this bell.

THE FORTY-EIGHTH BELL

Graceful, agile and swift
Be your life and your play.

A verse to small children, inspired by the
emblem of the lizard on this bell.

THE FORTY-NINTH BELL

I am the smallest,
The purest.

The last bell is the smallest and has the
purest tone. It carries the emblem of
the stork, and is dedicated to the youngest,
and to Princess Maryke, youngest daughter
of Queen Juliana.

